

Cantata BWV 7

Christ unser Herr zum Jordan kam

Christ, notre Seigneur, est venu au Jourdain

Événement: Saint Jean (24 juin)

Première exécution : 24 juin 1724

Texte: [Martin Luther](#) (Mvts. 1, 7); Anon (Mvts. 2-6)

Choral : [Christ unser Herr zum Jordan kam](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II, Violino concertante, Violino I/II, Viola, Continuo

Christ unser Herr zum Jordan kam

Christ, notre Seigneur, est venu au Jourdain

Nach seines Vaters Willen,

Selon la volonté de son Père,

Von Sankt Johannis die Taufe nahm,

Y a reçu le baptême de Saint Jean,

Sein Werk und Amt zu erfüllen;

Pour accomplir son œuvre et sa mission ;

Da wollt er stiften uns ein Bad,

Il voulut nous faire don d'un bain

Zu waschen uns von Sünden,

Pour nous laver du péché

Ersäufen auch den bittern Tod

Et aussi y noyer la mort amère

Durch sein selbst Blut und Wunden;

Par son propre sang et ses blessures.

Es galt ein neues Leben.

Il donna une nouvelle vie.

2

Air [Basse]

Continuo

Merkt und hört, ihr Menschenkinder,

Écoutez attentivement, vous fils des hommes,

Was Gott selbst die Taufe heißt.

Ce que Dieu lui-même appelle le baptême

Es muss zwar hier Wasser sein,

S'il y faut de l'eau,

Doch schlecht Wasser nicht allein.

De l'eau simple ne suffit pas.

Gottes Wort und Gottes Geist

Ce sont la Parole de Dieu et l'esprit de Dieu

Tauft und reiniget die Sünder.

Que baptisent et purifient les pécheurs.

3

Récitatif [Ténor]

Continuo

Dies hat Gott klar

Cela, Dieu nous l'a expliqué clairement

Mit Worten und mit Bildern dargetan,

En paroles et en images,

Am Jordan ließ der Vater offenbar

Au Jourdain le Père fit manifestement

Die Stimme bei der Taufe Christi hören;

Entendre sa voix lors du baptême du Christ ;

Er sprach: Dies ist mein lieber Sohn,

Il dit : Voilà mon Fils bien-aimé,

An diesem hab ich Wohlgefallen,

En lui j'ai mis mon bon plaisir,

Er ist vom hohen Himmelsthron

Il est descendu du haut trône des cieux

Der Welt zugut

Pour le bien du monde

In niedriger Gestalt gekommen

Il est venu

Und hat das Fleisch und Blut

Et a revêtu l'humble forme de chair et de sang

Der Menschenkinder angenommen;

Des enfants des hommes ;

Den nehmet nun als euren Heiland an

Prenez-le maintenant pour votre Sauveur

Und höret seine teuren Lehren!

Et suivez son précieux enseignement !

4

Air [Ténor]

Violino concertante I/II, Continuo

Des Vaters Stimme ließ sich hören,

La voix du Père s'est fait entendre.

Der Sohn, der uns mit Blut erkaufte,

Le Fils, qui nous a rachetés de son sang,

Ward als ein wahrer Mensch getauft.

Fut baptisé comme un homme véritable.

Der Geist erschien im Bild der Tauben,

L'Esprit apparut sous la forme de la colombe

Damit wir ohne Zweifel glauben,

Afin que nous ne doutions pas

Es habe die Dreifaltigkeit

Que la Trinité elle-même

Uns selbst die Taufe zubereit'.

Nous donne le baptême.

5

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Als Jesus dort nach seinen Leiden

Lorsque Jésus après son martyre

Und nach dem Auferstehn

Et après la résurrection

Aus dieser Welt zum Vater wollte gehn,

Voulut quitter ce monde et retourner au Père,

Sprach er zu seinen Jüngern:

Il dit à ses disciples :

Geht hin in alle Welt und lehret alle Heiden,

Allez dans le monde entier et enseignez toutes les nations,

Wer glaubet und getauft wird auf Erden,

Celui qui croira et sera baptisé sur cette terre

Der soll gerecht und selig werden.

Sera sauvé et bienheureux.

6

Air [Alto]

Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Menschen, glaubt doch dieser Gnade,

Hommes, croyez donc à la grâce

Dass ihr nicht in Sünden sterbt,

De ne pas mourir dans les péchés

Noch im Höllenpfuhl verderbt!

Et de ne pas vous consumer dans le borbier de l'enfer.

Menschenwerk und –heiligkeit

Les œuvres et la sainteté de l'homme

Gilt vor Gott zu keiner Zeit.

Ne comptent jamais devant Dieu.

Sünden sind uns angeboren,

Nous sommes nés pécheurs,

Wir sind von Natur verloren;

Nous sommes perdus par nature ;

Glaub und Taufe macht sie rein,

La foi et le baptême purifient nos péchés

Dass sie nicht verdamlich sein.

Et nous font échapper à la condamnation.

7

Choral [S, A, T, B]

Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Das Aug allein das Wasser sieht,

L'œil seul voit l'eau

Wie Menschen Wasser gießen,

Que les hommes versent,

Der Glaub allein die Kraft versteht

La foi seule connaît le pouvoir

Des Blutes Jesu Christi,

Du sang de Jésus-Christ,

Und ist für ihm ein rote Flut

Et le flot rouge

Von Christi Blut gefärbet,

Teinté du sang du Christ

Die allen Schaden heilet gut

Apporte la rémission de toutes les fautes

Von Adam her geerbet,

Héritées d'Adam

Auch von uns selbst begangen.

Et de celles que nous avons nous-mêmes commises.

Citations bibliques en vert, Choral en violet